

議案第37号

姉妹都市協定の締結について

備前市は、アメリカ合衆国カリフォルニア州メンローパーク市と姉妹都市協定を締結したいので、議会の承認を求める。

令和2年2月25日提出

備前市長 田 原 隆 雄

SISTER CITY AGREEMENT
between
BIZEN, OKAYAMA PREFECTURE, JAPAN
and
MENLO PARK, CALIFORNIA, UNITED STATES OF AMERICA (案)

The City of Bizen, Okayama Prefecture, Japan, and the City of Menlo Park, California, United States of America, wish to enhance the understanding and friendship between their two cities, and agree to establish friendly relations through consultations as follows:

1. Adhering to the principle of equality and mutual benefit, both cities may initiate various information sharing opportunities and exchanges in terms of education, culture, and economy in order to promote common prosperity and quality of life.
2. Both cities may keep in regular contact for discussion and consultation on various issues of mutual interest and promote civic exchange.
3. This agreement may be terminated in writing, in whole or in part, when such action is deemed by either city to be in its best interest.
4. The cities shall each execute this agreement in accordance with the national, state and local regulations, policies and existing rules applied to each city.
5. This agreement shall not be interpreted to result in any financial commitments or other binding obligations between the cities.

Signed in Bizen, Okayama, Japan on the. _____ In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

City of Bizen, Okayama Prefecture, Japan

Takao Tahara, Mayor

Date

City of Menlo Park, California, United States of America

Cecilia Taylor, Mayor

Date

日本国岡山県備前市
と
アメリカ合衆国カリフォルニア州メンローパーク市
における
姉妹都市協定書（案）

日本国岡山県備前市とアメリカ合衆国カリフォルニア州メンローパーク市は、両都市間の理解と友情が深まることを希望し、以下のとおり協議を通じて友好関係を確立することに同意します。

1. 平等と相互利益の原則に従い、両都市は、共通の繁栄と生活環境の向上を促進するために、情報共有の機会や教育、文化、経済等の交流を推進します。
2. 両都市は、相互に関心のある問題についての議論や相談のために定期的な連絡をするとともに、市民交流の促進を図ります。
3. 本協定書は、いずれかの都市が、それが最善の利益であると考えた場合、締結の全部又は一部を書面にて解除することがあります。
4. 両都市は、それぞれに適用される国、州、市町村の法令・規則、政策、条例に従い、本協定を履行します。
5. 本協定書は、両市において、いかなる財政的な確約や拘束力のある義務を生じさせるものではありません。

年 月 日、日本国岡山県備前市にて署名。解釈に齟齬がある場合、英語の本文によるものとする。

日本国岡山県備前市

市長 田原隆雄

日付

アメリカ合衆国カリフォルニア州メンローパーク市

市長 セシリア・テイラー

日付